Tradition indirecte de la version arménienne de l'*Adversus haereses* d'Irénée de Lyon

Gabriel Képéklian
Oxford
10 août 2017

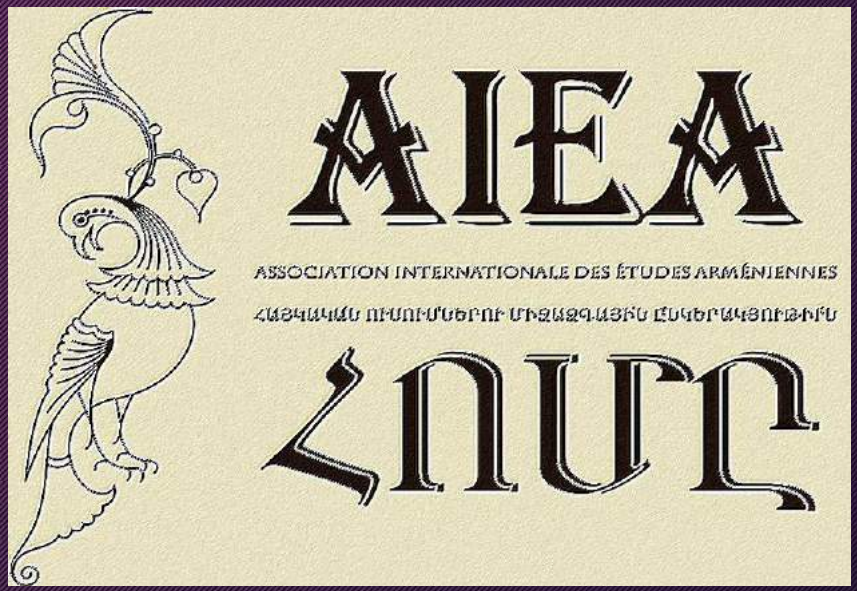
Etat de la question

ASSOCIATION INTERNATIONALE DES ETUDES ARMENIENNES
ՀԱՅԿԱԿԱՆ ՈՒՍՈՒՄՆԵՐՈՒ ՄԻՋԱԶԳԱՅԻՆ ԸՆԿԵՐԱԿՑՈՒԹԻՒՆ

XIVTH GENERAL CONFERENCE

UNIVERSITY OF OXFORD

10-12 AUGUST 2017



Plan

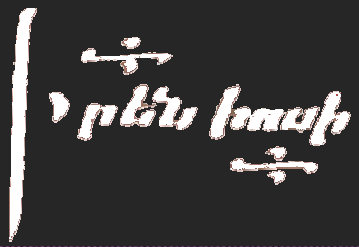
Ա - L’auteur, pour nous situer dans le temps et l’espace

Բ - La réception des œuvres d’Irénée

Գ - Le catalogue des œuvres

Դ - La tradition indirecte arménienne

L’auteur



- Εἰρηναῖος ὁ Σμυρναῖος
- Հիրենեոս Լիոնացի
- Իրենեոս Լուգդունացի
- …

La réception des œuvres d'Irénée

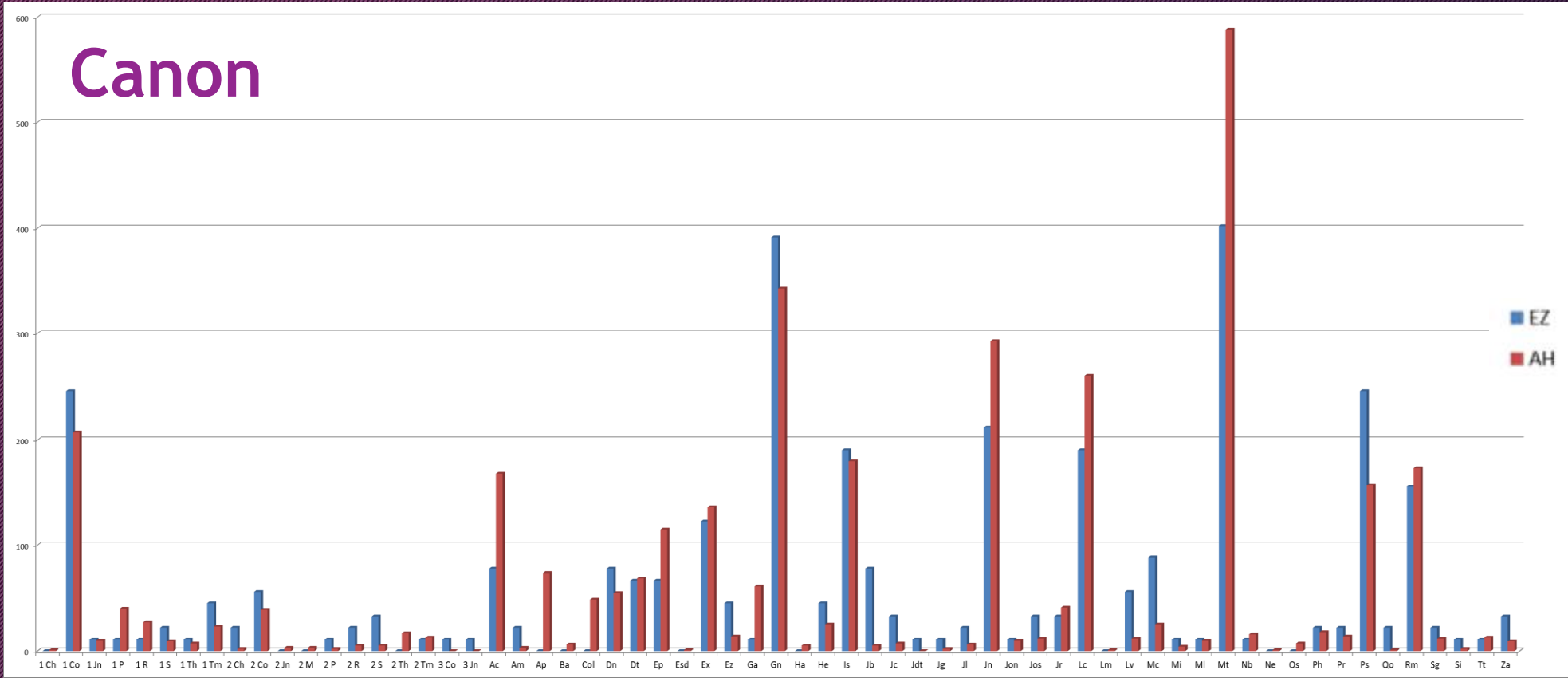
- Les hérésiologues
- Les historiens ecclésiastiques
- Les théologiens

La réception des œuvres d'Irénée

- **Les hérésiologues**
  - Grecs
    - Hyppolyte de Rome (230),
    - Epiphane de Salamine (376),
    - Théodoret de Cyr (453).
  - Latins
    - Philastre (385),
    - Augustin (428),
    - Agobard (816).

Adversus haereses vs *Eznik de Kołb*

En rapportant les nombres d'occurrences à une même amplitude



La réception des œuvres d'Irénée

- **Les historiens ecclésiastiques**
  - Théodoret de Cyr,
  - Sozomène,
  - Evagre le Scolastique,
  - Socrate de Constantinople.

La réception des œuvres d'Irénée

- **Les théologiens**
  - les éditeurs de l'évêque de Lyon
    - catholiques
      - J. Froben à Bâle (1526, 1548)
      - F. Feuardent à Cologne (1575, 1596)
    - calvinistes
      - N. Gallais à Genève (1569, 1570)
      - J.J. Grynée à Bâle (1571)
    - anglican
      - J.-E. Grabe à Oxford (1702)

La réception des œuvres d'Irénée

- **Les théologiens**
  - les conciles
    - Trente
    - Vatican I
    - Vatican II

La réception des œuvres d'Irénée

- **Les théologiens**
  - les études irénéennes

- Controverses
  - hérésiologique,
  - christologique,
  - ecclésiologique,
  - eschatologique.
- Au-delà
  - histoire,
  - littérature,
  - anthropologie,
  - philosophie,
  - philologie,
  - traductologie.

Le catalogue

- CPG 1306, Traité - *Mise en lumière et réfutation de la prétendue gnose*
- CPG 1307, Traité - *Démonstration de la prédication apostolique*
- CPG 1308, *Traité sur l'Ogdoade*
- CPG 1309, *Lettre à Florinus sur la monarchie ou que Dieu n'est pas l'auteur des maux*
- CPG 1310, *Lettre à Victor sur la Pâque*
- CPG 1311, *Lettre à Victor à propos de Florinus*
- CPG 1312, *Lettre à un quidam d'Alexandrie*
- CPG 1320, *Lettre au diacre Démétrius de Vienne sur la foi*
- CPG 1321, *Homélie*
- *Lettre à Blastus sur le schisme*
- Traité : *Contre les Grecs, sur la science*
- Traité : *Entretiens divers*
- Et nombre de fragments grecs (CPG 1315), syriaques (CPG 1316) et arméniens (CPG 1317)

Le catalogue

- entre 178 et 189
  - *Adversus haereses*, livres I à III (CPG 1306)
  - *Epideixis* (CPG 1307)
  - *Lettre à Florinus sur la monarchie* (CPG 1309)
  - *Lettre à Blastus sur le schisme* (absent de la CPG)
  - *Adversus haereses*, livre IV, 26 à 32 (CPG 1306)
- au plus tôt en 189
  - *Lettre à Victor à propos de Florinus* (CPG 1311)
- probablement après 189
  - *Adversus haereses*, livre V (CPG 1306)
- début des années 190
  - *Lettre à Victor sur la Pâque* (CPG 1310)

Source : Charles E. Hill - 2006

La tradition arménienne

- Combien avons-nous de sources de la tradition arménienne ?
- De quand date la traduction et sur quelle langue a-t-elle été réalisée ?
- Que savons-nous du traducteur arménien ?
- Pour quelles raisons existe-t-il une version arménienne ?
- A-t-il existé d'autres copies arméniennes ?
- l'*Adversus haereses* a-t-il été traduit entièrement en arménien ?

Combien avons-nous de sources de la tradition arménienne de l'*AH* ?

4.1

- **3 Livres entiers dans 1 source**
  - *Adversus haereses* et *Epideixis* : 1 manuscrit (M3710)
- **69 fragments dans 3 sources : compilations, ou chaînes**
  - 52 fragments dans une compilation sans titre, connu sous le nom de *Galata 54*
  - 13 fragments dans la *Racine de la foi* et le *Sceau de la foi* qu'il faut vraisemblablement réunir
  - 4 fragments dans le *Livre des lettres*
- **86 fragments épars dans 7 sources**
  - 75 fragments chez Roszka (1730/31) dans le *Thesaurus linguae Armeniorum*
  - 7 fragments dans 4 sources chez Jordan (1913)
  - 4 fragments dans 2 sources chez Renoux (1978)

11 sources
158 fragments

Les dimensions du M3710

4.1

Livre IV de l'*Adversus haereses*
folio 29r - 146r
==> 235 pages

Livre V de l'*Adversus haereses*
folio 146v - 222r
==> 152 pages

Epideixis
folio 222v - 262v
==> 81 pages

De quand date la traduction et sur quelle langue a-t-elle été réalisée ?

4.2

- **Terminus post quem**
  - hypothèse de nature stylistique
  - ➔ première moitié du VIe siècle, ca. 525
- **Terminus ante quem**
  - Fragment identifié comme copie
  - ➔ daté entre 615 et 628

arménien hellénisant

յունաբան դպրոց

Que savons-nous du traducteur arménien ?

4.3

- ~~Etienne de Siounie, VIIIe siècle~~
- Le traducteur de Philon d'Alexandrie

Pour quelles raisons existe-t-il une version arménienne ?

4.4

- **Le florilège dogmatique antichalcédonien**
- **Le Galata 54, un dossier christologique**
- Conclusion
  - S'il existe une version arménienne, c'est parce qu'on ne peut pas passer à côté d'Irénée !

A-t-il existé d'autres copies arméniennes ?

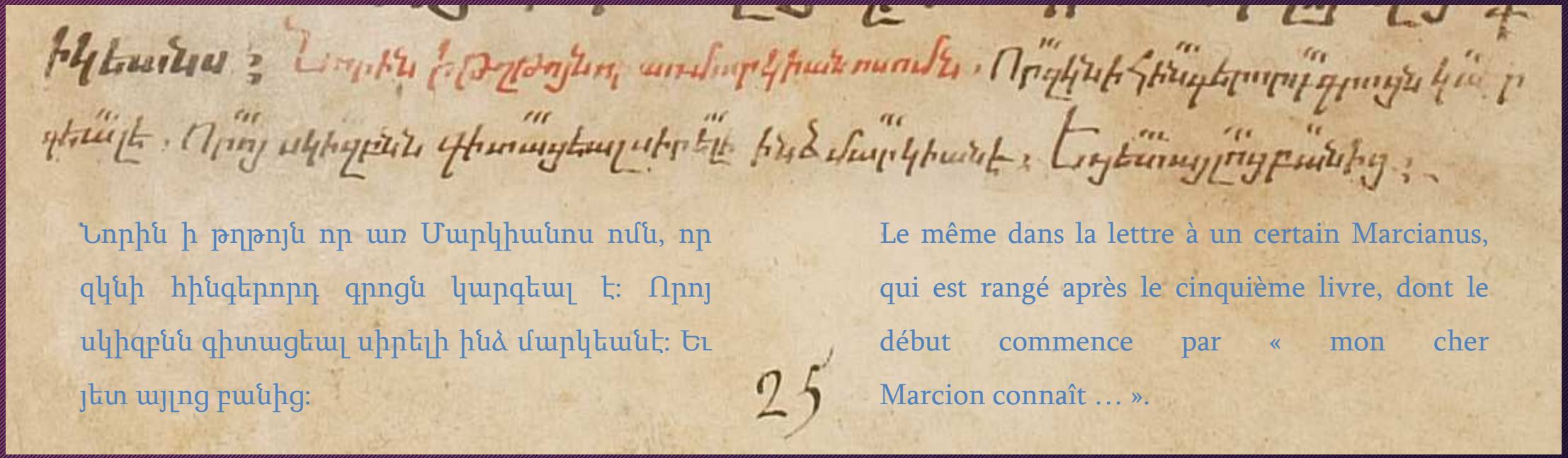
4.5

Au regard des témoins dont nous disposons,

rien ne permet d’affirmer qu'il y ait eu une autre traduction de l'*Adversus haereses*.

L'*Adversus haereses* a-t-il été traduit entièrement en arménien ?

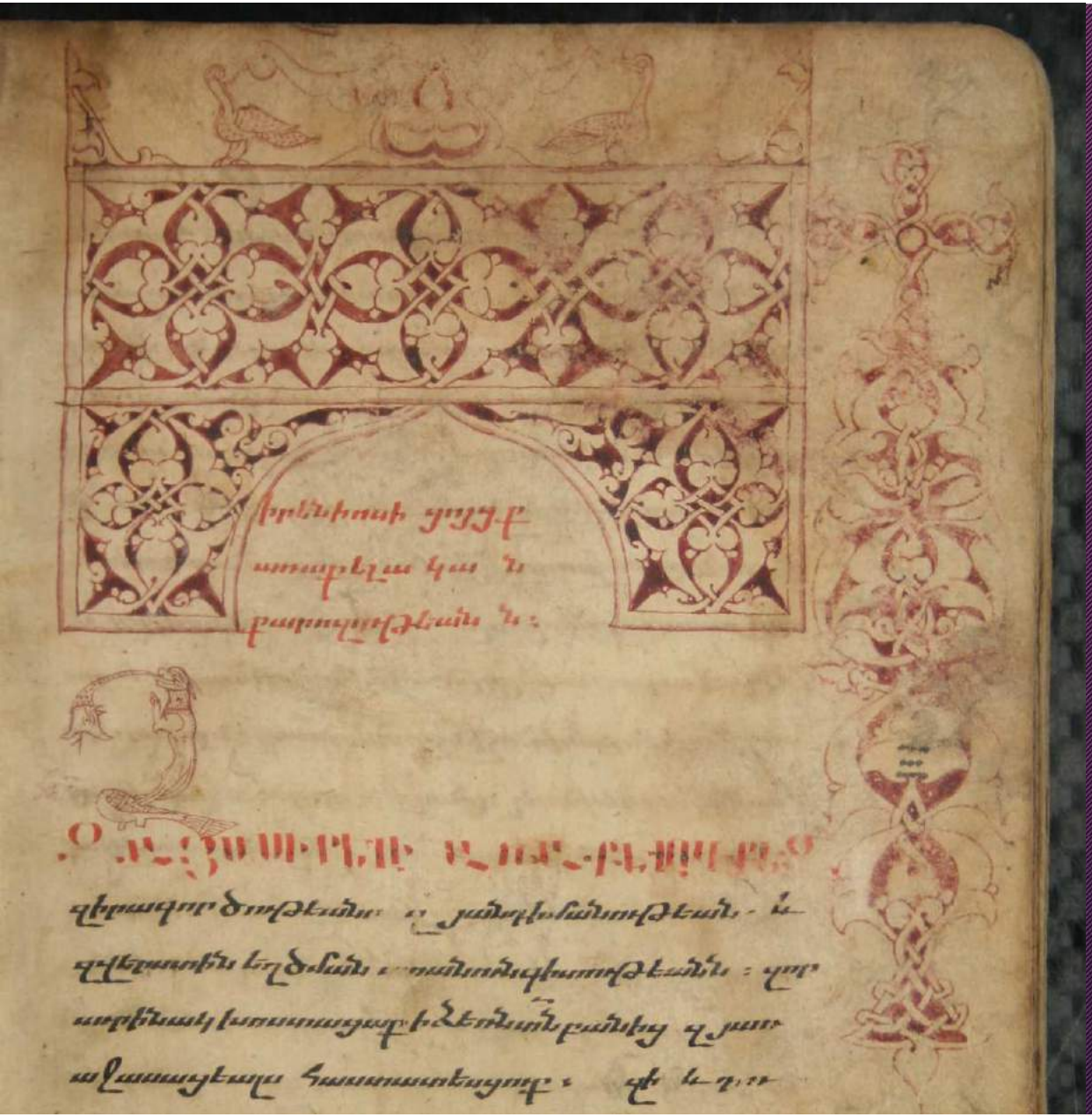
4.6



Նորին ի թղթոյն որ առ Մարկիանոս ոմն, որ զկնի հինգերորդ գրոցն կարգեալ է: Որոյ սկիզբնն գիտացեալ սիրելի ինձ մարկեանէ: Եւ յետ այլոց բանից:

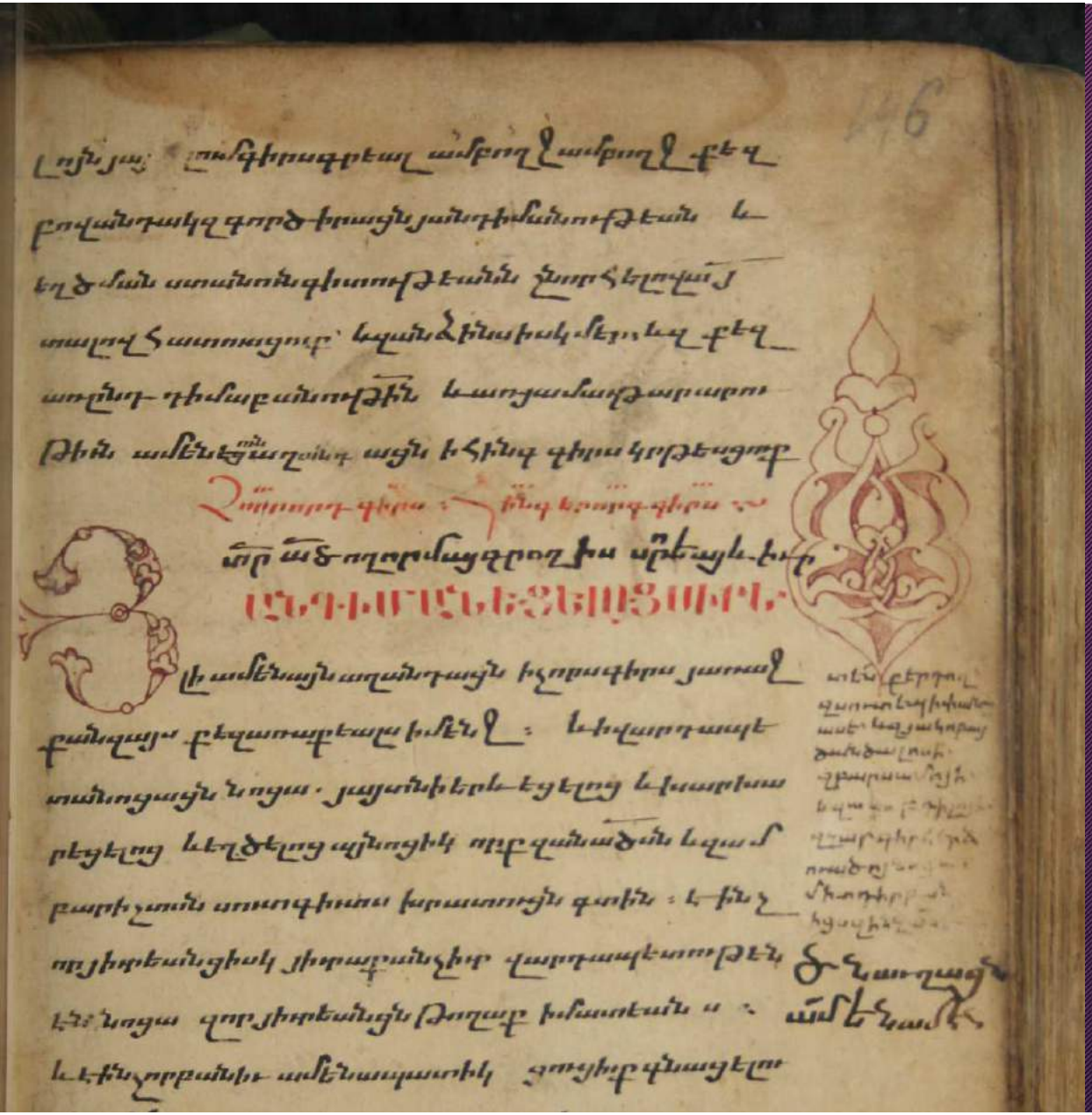
Le même dans la lettre à un certain Marcianus, qui est rangé après le cinquième livre, dont le début commence par « mon cher Marcion connaît … ».

Le début des trois livres

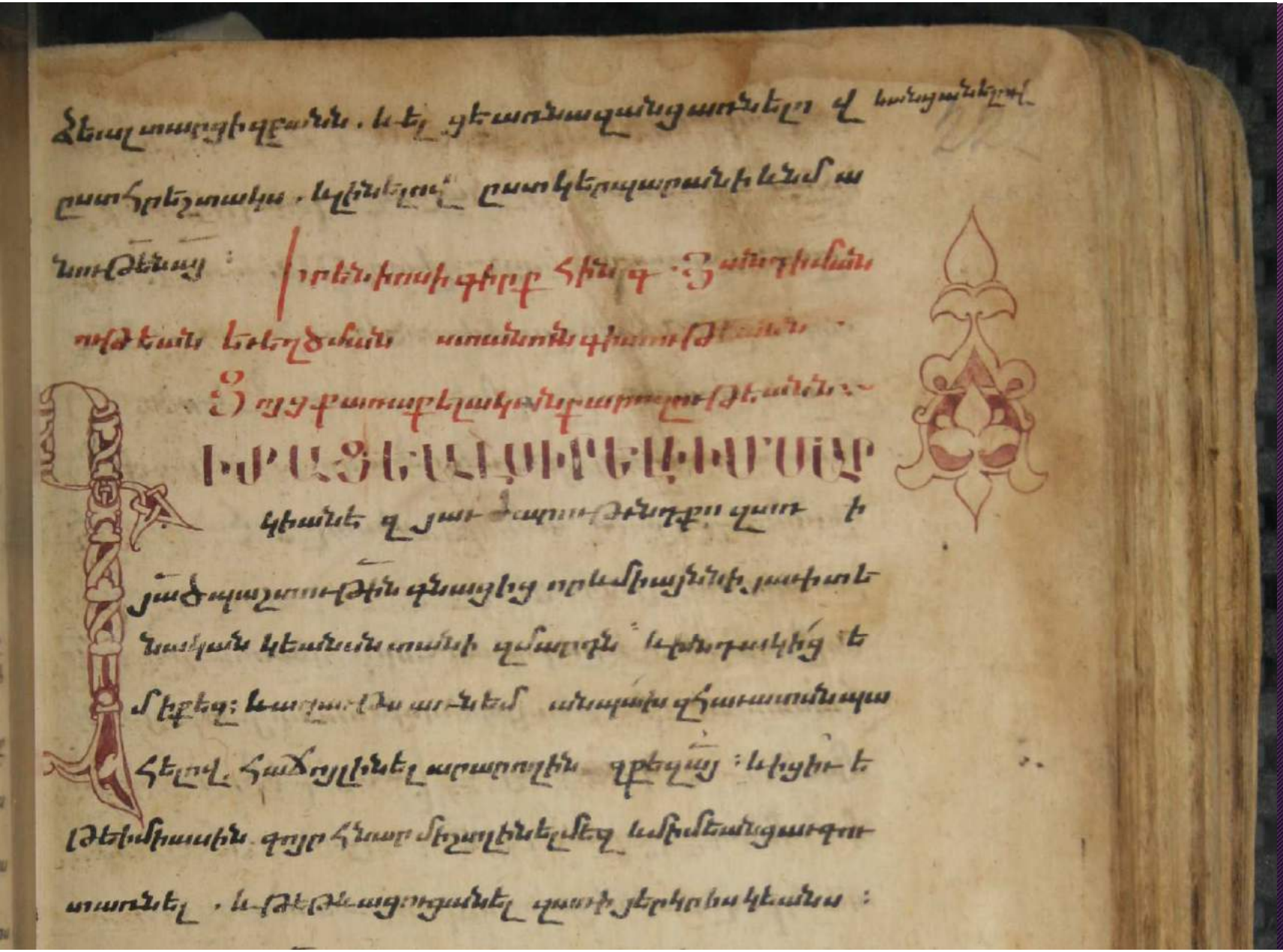


Sous le titre
« Preuves de la prédication apostolique »

ff. 32r-146r
AH Livre IV



ff. 146r-222r
AH Livre V



Preuves de la prédication apostolique

ff. 222r-262v

merci